



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 111 (2011), p. 335-360

Omaïma El-Shal

La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos

OMAÏMA EL-SHAL

LE TEMPLE funéraire de Ramsès II à Abydos est situé au nord-ouest du grand temple de Sethy I^{er}. Il est souvent éclipsé par celui de son père, beaucoup plus vaste, mieux publié (appelé « grand temple » dans la suite de l'article). Nestor L'Hôte, auquel on doit une brève description du sanctuaire (D/XVI)², avait remarqué l'état de désolation dans lequel était le temple, encore sous les décombres et le sable, lors de sa visite entre 1838 et 1839. Les fouilles et le déblaiement du temple ont commencé en 1869, sous la direction d'A. Mariette³. Les premiers clichés, décrits par M. A. Murray⁴, ont été pris par H. Stannus pendant l'hiver 1902-1903. Le DAI y dirigea deux missions en 1977 et 1978⁵. Enfin, depuis décembre 2008, S. Iskander et O. Goelet (New York University) mènent des missions en vue d'une prochaine publication⁶. Le temple a été principalement construit en calcaire, avec cependant certaines pièces en grès⁷, en granit ou en albâtre⁸. Plusieurs études partielles lui ont déjà été consacrées⁹.

Je tiens à remercier Laurent Coulon et Benoit Lurson pour leurs identifications de quelques signes illisibles. Je veux aussi témoigner ma reconnaissance à Annie Gasse, El-Sayed Mahfouz, Julie Masquellier et Frédéric Servajean pour leurs interprétations de certains passages. Enfin, je tiens à exprimer ma gratitude à Claire Somaglino pour la relecture du texte.

1 J. WEGNER, *The Mortuary Temple of Senwosret III at Abydos*, New Haven and Philadelphia, 2007, fig. 1.

2 NESTOR L'HÔTE, *Lettres écrites d'Égypte en 1838 et 1839, contenant des observations sur divers monuments égyptiens nouvellement explorés et dessinés*,

Paris, 1840, p. 118-121. La numérotation des différentes salles et chapelles est celle adoptée par K. P. Kuhlmann, « Der Tempel Ramses II. in Abydos. Zweiter Bericht über die Neuaufnahme », *MDAIK* 38, 1982, p. 358-361, avec plan, p. 359.

3 A. MARIETTE, *Abydos. Description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville*, II, Paris, 1880, p. 1, 5.

4 M.A. MURRAY, « The Temple of Rameses II at Abydos », *AncEg* 3, 1916, p. 121-138, fig. 1-15.

5 K.P. KUHLMANN, « Der Tempel Ramses II. in Abydos. Vorbericht über eine Neuaufnahme », *MDAIK* 35, 1979, p. 189.

6 S. Iskander nous a amicalement communiqué le titre de la future publication : *Architectural and Epigraphic Record of the Temple of Ramesses II at Abydos*. Les saisons de fouille ont été menées de décembre 2008 à janvier 2009, de janvier 2010 à février 2010, de novembre 2010 à janvier 2011.

7 Ainsi les architraves, les linteaux de portes, les piliers de la première cour et des deux chambres principales.

8 A. MARIETTE, *op. cit.*, 1880, p. 6.

9 Pour les références bibliographiques relatives au temple, voir K. KONRAD, *Architektur und Theologie. Pharaonische Tempelterminologie unter*

Cet article se veut une contribution à la mise en valeur de ce temple dont les scènes ont gardé jusqu'à nos jours une intensité rare par rapport au décor d'autres édifices et dont l'intérêt religieux est aussi important que celui du grand temple. Nous nous proposons de continuer la publication des séries de chapelles, commencée il y a quelques années déjà¹⁰, en choisissant de présenter la chapelle L/XIII située au fond de la deuxième salle hypostyle du temple, du côté nord (fig. 1)¹¹, sur laquelle ouvre la salle de l'Ennéade (M/XIV). Les deux visites que nous avons effectuées sur le terrain¹² nous ont permis de vérifier les scènes et l'exactitude des textes auxquels il a été rarement ou succinctement fait allusion¹³.

La chapelle présente un plan rectangulaire de 6,58 m de long sur 2,80 m de large. Au fond de la chapelle a été érigé sur toute la largeur un banc de 0,45 m de haut (fig. 5, 14).

A. L'entrée de la chapelle

[FIG. 2]

Le décor de la porte d'entrée, gravé en bas-relief, est relativement bien conservé.

I. Le linteau

Le linteau est dans un très mauvais état de conservation. La moitié droite a complètement disparu. Il ne reste qu'une partie de la moitié gauche qui présente quatre lignes horizontales, dont les couleurs se sont estompées.

i. Première ligne

Une moitié d'un disque solaire ailé est encore visible sous la voûte céleste, avec l'inscription suivante :



Bḥdtj ntr ʿ3

Le Behedetite, grand dieu.

Berücksichtigung königsideologischer Aspekte, Königtum, Staat und Gesellschaft früher Hochkulturen 5, Wiesbaden, 2006, p. 246-310; M. ABDELRAHIEM, «The Festival Court of the Temple of Ramesses II at Abydos (part I)», *SAK* 39, 2010, p. 1, n. 1-2; S. SCHRÖDER, *Millionenjahrhaus. Zur Konzeption des Raumes der Ewigkeit im konstellativen Königtum in Sprache, Architektur und Theologie*, Wiesbaden, 2010, p. 191-195.

¹⁰ M. ABDELRAHIEM, «The Inscriptions of the Alabaster Sanctuary of Osiris (Temple of Ramesses II at Abydos)», *SAK* 32, 2004, p. 1-10, pl. 1-5; M. EL-NOUBI, «The Shrine of Min at the Temple of Ramesses II at Abydos

(Room XII)», *SAK* 33, 2005, p. 331-341, pl. 20-25.

¹¹ Cette chapelle est désignée par «L» dans A. Mariette, *op. cit.*, 1880, p. 22, pl. 64, et «XIII» dans PM VI, p. 32, 38.

¹² La première date du mois d'octobre 2007 et la seconde remonte à janvier 2009.

¹³ A. MARIETTE, *op. cit.*, 1880, p. 22 et pl. 20.d et 64; M. A. MURRAY, *op. cit.*, p. 122, 129 fig. 8 (où l'appellation L doit être corrigée par J); D. ARNOLD, *Wandrelief und Raumbfunktion in ägyptischen Tempeln des Neuen Reiches*, *MÄS* 2, 1962, p. 126; K. P. KUHLMANN, *MDAIK* 35, 1979, p. 189-193, 1 fig., pl. 57-58; *id.*, *MDAIK* 38, 1982, p. 358-361, 1 fig.,

pl. 102-104; R. BREITENSTEIN, «Ein Tempel für Millionen von Jahren. Ein ikonographischer Rundgang durch den Tempel Ramses' II. in Abydos», *Antike Welt* 30/6, 1999, p. 561; K. KONRAD, *loc. cit.* (sur différents passages); M. ULLMANN, «Der Tempel Ramses' II. in Abydos als „Haus der Millionen an Jahren“», dans H. Beinlich et al. (éd.), *5. Ägyptologische Tempeltagung, ÄAT* 33/3, 2002, p. 193-194; *ead.*, *König für die Ewigkeit: die Häuser der Millionen von Jahren. Eine Untersuchung zu Königs kult und Tempeltypologie in Ägypten*, *ÄAT* 51, 2002, p. 317-320; S. SCHRÖDER, *op. cit.*, p. 193-194.

2. Deuxième ligne



[...] [ʿnh Hr] k3 nḥt mrj [M3'.t] [ntr] nfr šḥb T3-wr

[...] [Vive l'Horus] taureau puissant, aimé de [Maât], le [dieu] parfait^a, celui qui met en fête¹⁴ le nome de Taouer^b.

- Ntr nfr* « dieu parfait » serait un titre et non une épithète¹⁵ qui, apparu sous la IV^e dynastie, tient une place importante dans la titulature royale¹⁶. Il est généralement suivi d'une épithète variable, ici *šḥb T3-wr*.
- La graphie de l'emblème de la province est la même que celle figurée sur la chapelle blanche de Sésostris I^{er} à Karnak. On la trouve également dans d'autres endroits du temple¹⁷.

3. Troisième ligne



[...] [ʿnh n(y)-sw.t-bjty nb T3.wy] [Wsr]-M3'.t-r' mry Wp-w3.wt

[...] [Vive, le roi de Haute et Basse Égypte, le maître des Deux Terres], Ousermaâtré^a, aimé d'Oupouaout^b.

- Comme dans le reste de la chapelle, le *prénom* du roi a une forme simple *Ousermaâtré*. Elle aurait donc été érigée quand Ramsès II était encore régent ou en l'an 1 de son règne¹⁸. Cette forme simple du nom d'intronisation est également présente dans toutes les chapelles entourant la deuxième salle hypostyle du temple de Ramsès II à Abydos, à l'exception du sanctuaire d'albâtre d'Osiris (chapelle D/XVI), où, dans une dédicace, le *prénom* du roi est augmenté de l'épithète *stp-n-R'*, « l'élu-de-Ré », ce qui indique que la construction de ce sanctuaire s'est achevée en l'an 2 ou 3 du règne de Ramsès II¹⁹.
- La formule *mrj X*, apparue semble-t-il sous le règne de Khéops (IV^e dynastie), est parfois considérée comme une entité du protocole²⁰. Dans cette chapelle, le dieu dont le roi est dit « aimé » est toujours l'un des dieux du panthéon d'Abydos, comme c'est le cas ici d'Oupouaout²¹.

¹⁴ Wb IV, p. 213; V. RONDOT, *La grande salle hypostyle de Karnak : les architraves*, texte, Paris, 1997, p. 35, pl. 8.

¹⁵ V. RONDOT, *op. cit.*, p. 124.

¹⁶ S. AUFRÈRE, « Contribution à l'étude de la morphologie du protocole "classique" », *BIFAO* 82, 1982, p. 31.

¹⁷ Comme par exemple *KRII*, 513.11, 532.5; M. ABDELRAHIEM, *SAK* 32, 2004, p. 4.

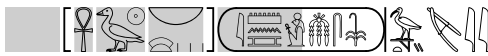
¹⁸ *KRITANC* I, 73-74, § 146; *id.*, II, 194, § 337. Pour plus de détails sur la forme simple du *prénom* de Ramsès II, voir A. SPALLINGER, « Early Writings of Ramesses II's Names », *CdE* 88, 1988, p. 75-89.

¹⁹ Mur nord, voir M. ABDELRAHIEM, *op. cit.*, p. 9-10 et fig. 2.

²⁰ S. AUFRÈRE, *BIFAO* 82, 1982, p. 26.


²¹ J. SPIEGEL, *Die Götter von Abydos*, Wiesbaden, 1973, p. 54-59; H. BRUNNER, *LÄ* IV, 1982, col. 475, s. v. « Neunheit ».

4. Quatrième ligne



[...] [ʿnh s3-Rʿ nb hʿ.w] Rʿ-msj-sw-[mrj-Jmn] mry Dḥw.tj

[...][Vive le fils de Rê, le maître des couronnes], Ramsès [aimé d'Amon], aimé de Thot^a.

- a. Le dieu Thot est membre de l'Ennéade osirienne d'Abydos²². La graphie  est fréquente dès le Moyen Empire²³.

II. Le montant ouest


Le montant ouest est bien conservé. Il comporte deux colonnes sculptées sous la représentation de la voûte céleste. Il reste encore des couleurs. Le jaune domine dans les cartouches comme ailleurs également dans la chapelle (voir *infra*).

I. Première colonne

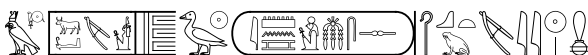


Hr k3 nḥt mrj-M3ʿ.t n(y)-sw.t-bjty Wsr-M3ʿ.t-Rʿ mry Wsjr dj ʿnh

L'Horus taureau puissant, aimé de Maât^a, le roi de Haute et Basse Égypte Ousermaâtré, aimé d'Osiris, doué de vie.

- a. La règle de l'antéposition honorifique n'est pas respectée dans cette occurrence²⁴. Des parallèles existent dans la chapelle étudiée, mais aussi sur les montants extérieurs des chapelles J/XI, K/XII, F/XV et E/XVII²⁵. La graphie du nom d'Horus  est donc à ajouter à celles que recense J. von Beckerath²⁶.

2. Deuxième colonne



Hr k3 nḥt mrj-M3ʿ.t s3-Rʿ Rʿ-msj-sw-mrj-Jmn mry Hk.t mj Rʿ

L'Horus taureau puissant, aimé de Maât, le fils de Rê Ramsès, aimé de Heqet^a comme Rê.

- a. La présence de la déesse Heqet dans la chapelle peut être justifiée par le fait qu'elle veille à la renaissance des défunts comme y fait allusion le *spell* 175 des *Textes des sarcophages*, où le



²² G. JÉQUIER, « L'Ennéade osirienne d'Abydos et les enseignes sacrées », *CRAIBL* 1920, p. 412; J. SPIEGEL, *op. cit.*, 1973, p. 92-94; H. BRUNNER, *loc. cit.*

²³ *Wb* V, p. 606.



²⁴ C'est également le cas sur la deuxième ligne du linteau extérieur. Voir *supra*.

²⁵ Nous les avons relevés au cours de notre visite.

²⁶ J. VON BECKERATH, *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, *MÄS* 49, 1999, p. 153, 155.

du faucon debout sur le pavois et muni du flagellum, de valeur *Hr*, est accompagné du déterminatif  (A 40) dédoublé. Les deux faucons feraient référence à Horus fils d'Isis et d'Osiris d'une part et à l'Horus dynastique d'autre part⁵⁰. La troisième interprétation que nous pouvons avancer est *ntr.wy*, étant donné que le signe  a également la valeur *ntr*⁵¹; il faudrait cependant alors préciser qui représentent ces deux dieux :

- les deux Horus cités précédemment ;
- les deux Horus de l'Ennéade osirienne d'Abydos (Horus de Létopolis et Horus vengeur de son père)⁵² ;
- deux autres divinités.

Des trois interprétations susmentionnées, la première est la plus convaincante dans la mesure où la chapelle étudiée forme un complexe avec la salle annexe (M/XIV), dédiée à l'Ennéade d'Abydos⁵³. Aussi la formulation *pr Psd.t n ntr.w imy.w=f* mentionne effectivement les dieux de l'Ennéade comme l'avaient déjà proposé K.A. Kitchen et K.P. Kuhlmann⁵⁴. Selon K.A. Kitchen⁵⁵, comme pour A. Mariette⁵⁶ avant lui, la graphie  est partie intégrante du nom de l'ensemble .

La formule est donc un texte de dédicace où le roi offre à son père Osiris (Sethy I^{er}) une maison pour une Ennéade dont l'identité prête encore à confusion : elle pourrait représenter aussi bien l'Ennéade héliopolitaine que l'Ennéade sacrée d'Abydos. À plusieurs reprises, dans le grand temple, il est question de l'Ennéade d'Héliopolis, comme dans la galerie des rois où il est fait mention d'une Grande Ennéade et d'une Petite Ennéade représentant le nord et le sud⁵⁷ ; dans le temple de Ramsès II, lorsque l'origine de l'Ennéade est précisée, comme dans la salle G/III, il est dit qu'il s'agit de l'Ennéade d'Abydos⁵⁸.

Il faut rappeler l'argument supplémentaire avancé par K.P. Kuhlmann en faveur d'une dédicace de la chapelle L/XIII à Osiris-Sethy, c'est-à-dire sa situation du côté de la représentation de Sethy I^{er} dans le groupe des cinq statues trouvé dans le sanctuaire (D/XVI) du temple⁵⁹, une proposition cependant rejetée par M. Ullmann⁶⁰.

V. *L'embrasure est de la porte d'entrée*

[FIG. 4]

Cette paroi de 1,13 m de large, en grande partie abîmée, devait être gravée de huit lignes de texte⁶¹ ; quelques traces des quatre dernières sont encore visibles. Chaque ligne est séparée de la suivante par un large rectangle dont le côté gauche est vertical, tandis que le côté droit est légèrement arrondi. Les inscriptions sont gravées en relief dans le creux pour éviter le frottement de la porte d'entrée à son ouverture. Le reste des décorations dans la chapelle est en bas relief.

⁵⁰ D. ARNOLD, *loc. cit.* ; S. SCHRÖDER, *loc. cit.*

⁵¹ H. JUNKER, *Über das Schriftsystem im Tempel der Hathor in Dendera*, Berlin, 1903, p. 7.

⁵² G. JÉQUIER, *loc. cit.* ; H. BRUNNER, *LÄ IV*, 1982, col. 475, s. v. « Neunheit ».

⁵³ K.P. KUHLMANN, *MDAIK* 38, 1982, p. 360.

⁵⁴ *KRITA II*, p. 355, § 548:7 ; K. P. Kuhlmann, *loc. cit.*

⁵⁵ *KRI II*, 548.7.

⁵⁶ A. MARIETTE, *Abydos*, II, *op. cit.*, 1880, pl. 64.

⁵⁷ *KRI I*, 180.4.

⁵⁸ *KRI II*, 542.13 ; voir aussi *KRI I*, 186.15-16.

⁵⁹ K.P. KUHLMANN, *loc. cit.*

⁶⁰ M. ULLMANN, *König für die Ewigkeit*, *op. cit.*, 2002, p. 319.

⁶¹ La chapelle est en effet située dans le même secteur que les chapelles J/XI et K/XII (fig. 1) où la paroi équivalente porte huit lignes d'inscriptions.

1. Première ligne



ntr nfr [nb T3.wy] [Wsr-M3'.t-R'] [mry ...]

Le dieu parfait, [le maître des Deux Terres], [Ousermaâtrê], [aimé de ...].

1. Deuxième ligne



s3 R' nb h'.w [R'-msj-sw mrj-Jmn] [mry ...]

Le fils de Ré, le maître des couronnes, [Ramsès, aimé d'Amon] [aimé de ...].

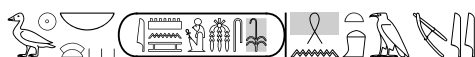
3. Troisième ligne



ntr nfr nb T3.wy [Wsr-M3'.t-R'] [mry ...]





Le dieu parfait, le maître des Deux Terres, [Ousermaâtrê], [aimé de ...].

4. Quatrième ligne



s3 R' nb h'.w R'-msj-[sw]-mrj-Jmn mry [Š]nt3.y.t

Le fils de Ré, le maître des couronnes, Rams[ès]-aimé-d'Amon, aimé de Chentayt^a.

- a. Le vautour  (G 1) est décalé après le groupe de signes . Il existe une graphie analogue dans l'Osireion (mur est de la salle centrale, troisième registre), qui se présente sous la forme ⁶². La graphie  peut donc être ajoutée à celles qui sont déjà connues⁶³.

À partir de la XIX^e dynastie, Chentayt devient une divinité secondaire du panthéon abydé-
nien⁶⁴. Sa présence dans la chapelle⁶⁵ peut s'expliquer par sa relation intime avec Osiris et les
rites funéraires associés à ce dernier, dans la mesure où elle est l'une des principales protagon-
nistes de la reconstitution et la résurrection du corps divin⁶⁶. À l'époque tardive, elle devient

⁶² H. FRANKFORT, *The Cenotaph of Seti I at Abydos*, II, *EES* 39, 1933, pl. 73.

⁶³ Chr. LEITZ (éd.), *LÄGG VII, OLA* 116, 2002, p. 105, s. v. *Šnt3.y.t*.

⁶⁴ S. CAUVILLE, « Chentayt et Merkhètes, des avatars d'Isis et Nephthys », *BIFAO* 81, 1981, p. 22.

⁶⁵ Voir sa mention dans PM VI, p. 38.

⁶⁶ S. CAUVILLE, « Une offrande spécifique d'Osiris : le récipient de dattes (*m'd3 n bnr*) », *RdE* 32, 1980, p. 54, note 57 ; J. YOVOTTE, « Religion de l'Égypte Ancienne », *AnnEPHE V^e sect.* 88 (1979-1980), p. 196.

« une forme peu caractérisée d'Isis ». En outre, même si les exemples sont rares, Chentayt peut être présente lors du rituel de la course, comme dans les catacombes osiriennes de Karnak⁶⁷.

B. L'intérieur de la chapelle

[FIG. 5-17]

I. La porte de la chapelle, linteau, face intérieure

[FIG. 6-7]

Le linteau au-dessus de l'entrée est très abîmé. Il ne reste que la moitié du disque solaire ailé, ainsi que l'inscription *Bḥdtj ntr* ʕ sous la voûte céleste. L'ensemble est surmonté d'une frise composée des deux cartouches de Ramsès II (*Wsr-Mʕt-Rʕ* et *Rʕ-msj-sw mrj-Jmn*) alternant avec des *khekerou*. Chaque cartouche royal est gravé au-dessus d'un signe *nbw*.

II. Le montant est, face intérieure

[FIG. 6, 8]

Sur ce montant, il ne reste que la partie inférieure de la bande verticale où le jaune domine encore dans le cartouche comme c'est le cas aussi sur le montant ouest (voir *infra*) :



[... ..] [*sʕ Rʕ nb ḥ.w*] *Rʕ-msj-sw-mrj-Jmn mry Wsjr*

[... ..] [*le fils de Rê, le maître des couronnes*], Ramsès, aimé d'Osiris.

III. Le montant ouest, face intérieure

[FIG. 6, 9]

Sur ce montant, une colonne de texte contient la titulature de Ramsès II. Les couleurs sont assez bien conservées.



Hr kʕ nḥt mrj-Mʕ.t n(y)-sw.t-bjty Wsr-Mʕ.t-Rʕ mrj ʕs.t

L'Horus taureau puissant, aimé de Maât, le roi de Haute et Basse Égypte, Ousermaâtré, aimé d'Isis.

IV. La paroi est

[FIG. 10-13]

La paroi est de 6,55 m de long⁶⁸ est décorée de la course aux vases exécutée par Ramsès II, précédé des âmes de Pe et de Nekhen (?), devant le dieu Osiris suivi de deux divinités. Il faut noter le léger étalement de la peinture le long des jambes de certains personnages : le roi courant, les âmes de Pe, le roi dressant le lotus et la divinité masculine hiéracocéphale figurée derrière Osiris.

⁶⁷ L. COULON, « Les reliques d'Osiris en Égypte ancienne : données générales et particularismes thébains », dans Ph. Borgeaud, Y. Volokhine (éd.), *Les objets de la mémoire. Pour une approche*

comparatiste des reliques et de leur culte, Berne, 2005, p. 46, fig. 5.

⁶⁸ Cette paroi a été relevée par H. Kees (*Der Opfertanz des ägyptischen Königs*, Leipzig, 1912, p. 39-40, 272, n° 15,

fig. 4), qui a cependant omis la présence des quatre fils d'Horus sur le lotus (voir *infra*).

I. La course du roi

[FIG. 10, 11]

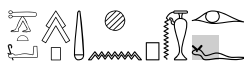
Le vautour tenant le signe *chen* entre ses serres plane au-dessus de Ramsès II. Interprétée comme une danse rituelle du roi, cette scène est avant tout une scène de course⁶⁹. Ramsès II est coiffé de la couronne de Basse Égypte de couleur jaune⁷⁰ et paré de la fausse barbe reliée à l'oreille par une lanière. Il est vêtu de la *chendjit* à queue, peinte également en jaune et décorée de bandes verticales rouges. Il porte des armilles aux avant-bras et des bracelets aux poignets.

L'artiste a retouché plus d'une fois la représentation du pied droit. En effet, les cernes de trois pieds droits se superposent. Le plus grand est à plat et le talon touche le sol. Le second a le talon légèrement levé. Et c'est donc le troisième pied (le plus petit) qui repose uniquement sur les orteils pour indiquer conventionnellement que le roi prend de l'élan.

La main droite du roi, relevée à hauteur d'épaule, tient un triple vase-*hs*, tandis que la main gauche, ramenée sur la poitrine, tient une gerbe de trois papyrus ($\overline{\text{V}}$ *mhw*) dont chaque corolle est recouverte d'un vase-*hs*, l'ensemble formant ainsi un autre triple vase-*hs*.

Des traces de la titulature royale *nb [h']w [R']-msj-sw mj [R']* sont encore visibles à la hauteur de la couronne royale.

● Titre général de la scène gravé devant Ramsès II



itj.t hp.t hnp kbh.(w) jr=[f]

Saisir la rame, présenter l'eau fraîche, c'est ce qu'[il] fait.

Attestée depuis le Moyen Empire, la scène de course aux vases, étroitement associée à celle de la course à la rame, « reproduit dans un cadre rituel l'arrivée de la crue, garantie par l'officiant royal⁷¹ ». Dans la chapelle étudiée, ce dernier accomplit la course aux vases en tant que roi du nord puisqu'il est coiffé de la couronne rouge et tient entre ses mains la représentation du signe $\overline{\text{V}}$ (*mhw*), symbolisant la Basse Égypte ; l'ensemble rappelle que la crue s'achemine du sud vers le nord établissant en même temps l'unité du pays devant le dieu Osiris.

En ce qui concerne les vases tenus par le roi, à notre connaissance, les deux types de triple vase sur cette paroi sont exceptionnels. En effet, il est plus fréquent de voir le souverain courir avec un seul vase-*hs* tenu dans une main ou dans les deux⁷².

⁶⁹ P. LACAU, H. CHEVRIER, *Une chapelle de Hatshepsout à Karnak*, Le Caire, 1977, p. 53, § 74.

⁷⁰ Avec la couronne blanche et le pschent, cette couronne est spécifique des scènes de course avec les vases-*hs*. Pour certaines exceptions, voir B. LURSON, « La légitimation du pouvoir royal par l'observance des rites osiriens : analyse d'une séquence de scènes de la grande salle hypostyle de Karnak », dans Chr. Cannuyer et al. (éd.), *La femme*

dans les civilisations orientales et Miscellanea Aegyptologica Christiane Desroches Noblecourt in honorem, AOB 15, 2001, p. 310, note 18.

⁷¹ L. POSTEL, *Protocole des souverains égyptiens et dogme monarchique au début du Moyen Empire. Des premiers Antef au début du règne d'Amenemhat 1^{er}*, MRE 10, 2004, p. 200-221. Une signification secondaire pourrait aussi être l'évocation de l'axe nilotique et solaire, voir *id.*, « "Rame" ou "course" ? Enquête

lexicographique sur le terme *hpt* », BIFAO 103, 2003, p. 389 et note 56 ; sur une éventuelle signification osirienne, de toute façon plus tardive, voir *ibid.*, p. 389 et note 58.

⁷² Voir, par exemple, W. DECKER, M. HERB, *Bildatlas zum Sport im Alten Ägypten : Corpus der Bildlichen Quellen zu Leibesübungen, Spiel, Jagd, Tanz und Verwandten Themen*, II, Leyde, New York, Cologne, 1994, pl. 10-11, 13-22, 24, 26-27, 29-34, 37-39, 43-47, 49, 51, 53.

Les âmes de Pe sont précédées de la déesse Meret dont le nom a été effacé et qui lève les bras pour saluer le roi⁸¹. Le visage est abîmé et elle ne porte pas la traditionnelle couronne ornée d'un plant de papyrus ou de liseron⁸². Son corps est élancé, moulé dans une robe-fourreau blanche à bretelles. Elle est coiffée d'une dépouille de vautour qui devait être ornée de l'uræus. Il reste des traces du bandeau qui retenait l'uræus. La déesse devait se tenir debout sur un socle aujourd'hui disparu⁸³.

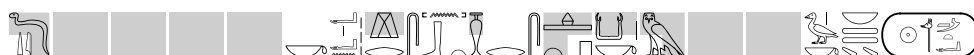
- Légende devant la déesse Meret



dd mdw jj jnj jj jnj

Paroles dites: viens et apporte, viens et apporte.

- Inscription entre les deux registres (très lacunaire)



dd mdw j[n]=k ʿ.wy=n hr s[n]b.t r shtp [k3]=k [m] [... ..] s3=k nb T3.wy Wsr-M3ʿ.t-Rʿ

Paroles dites par [... ..] ton/de toi: nos bras sont chargés de vases-snb.t pour satisfaire ton [k]a^a [avec] [... ..] ton fils, le maître des Deux Terres, Ousermaâtré^b.

- La lecture *k3* est préférable à *jb* , proposée H. Kees⁸⁴, car le signe est carré et nettement décalé vers la gauche.
- Il faut noter que le signe du pain est placé entre la faucille et le bras tendu .

La formule *s3=k nb T3.wy Wsr-M3ʿ.t-Rʿ*, adressée à Osiris, implique donc encore une fois que Sethy I^{er} (le père géniteur de Ramsès II) est identifié à Osiris.

3. L'offrande du lotus à Osiris

[FIG. 13]

La statue du dieu Osiris est représentée dans un naos, debout sur un socle de couleur bleue qui rappelle l'eau⁸⁵. Son fourreau est de couleur blanche. Il tient dans la main gauche le sceptre-*nhb* et dans la main droite un long sceptre-*hk3*. La nébride-*jmj-wt* est placée juste

⁸¹ Dans le grand temple se trouvent aussi deux scènes dans lesquelles intervient la déesse. Dans la première salle hypostyle, il s'agit d'une course royale à l'oiseau; sur le mur est, côté sud de la chapelle de Sethy I^{er}, la déesse est face au roi debout, tenant un grand sceptre, voir R. DAVID, *A Guide to Religious Ritual at Abydos*, Warminster, 1981, p. 21, 90.

⁸² C'est le cas également sur la paroi sud de la face extérieure du naos de Ramsès II à Tell Maskhoua, K. MYŚLIWIEC, «Le naos de Pithom», *BIFAO* 78, 1978, p. 175, fig. 2.

⁸³ La déesse est en effet généralement représentée sur un socle en forme de *hw.t*. Le signe nbw est souvent figuré à l'intérieur du socle. Pour les rares exemples où Meret est directement




debout sur le sol, voir W. DECKER, M. HERB, *op. cit.*, 1994, pl. 25. A128, 41. A235, 50. A290.

⁸⁴ H. KEES, *op. cit.*, 1912, p. 272, n° 15.5.





⁸⁵ H. SOUROUZIAN, «Statues et représentations de statues royales sous Séthi I^{er}», *MDAIK* 49, 1993, p. 242.

derrière le dieu⁸⁶. Devant lui, une petite représentation du roi debout dresse et soutient le lotus « revivificateur⁸⁷ » bleu d'où jaillissent les quatre fils d'Horus⁸⁸, tournés en direction du dieu⁸⁹. Cette représentation est rare ; généralement le lotus émerge de devant ou d'entre les pieds du dieu Osiris, d'un bassin rempli d'eau ou de la base du socle sur lequel se trouve le dieu, sans aucun support humain⁹⁰. La tige verticale de la plante s'apparente plus à « un tronc », rappelant d'autres scènes dans le même contexte⁹¹.

Dans cet exemple, dont aucun équivalent ne nous est connu, la représentation royale est celle de Ramsès II qui joue le rôle de celui qui aide à ressusciter le roi défunt – ici Sethy I^{er} identifié à Osiris⁹². Ramsès II est donc considéré comme l'incarnation terrestre du dieu Horus soutenant ses propres fils qui contribuent à la résurrection du roi défunt⁹³. Un parallèle pourrait être fait entre cette scène et celle du temple de Deir al-Médîna où en présence de la déesse 'Ammout, Harpocrate nu assis sur un signe *hkk* présente les sceptres-*sh*m et les sceptres-*nh*b à Osiris⁹⁴.

Au-dessus des représentations des quatre fils d'Horus, des traces des noms d'Amsit (tête humaine) et de Hâpy (tête de cynocéphale) sont encore visibles :  et . Le  (*f*) de Douamoutef (tête de canidé) est également visible. Le nom Qebehsenouef (tête de faucon) est quant à lui totalement en lacune.

Derrière le naos, deux divinités (Horus et Isis?) sont représentées debout, tenant chacune un signe *w*s dans la main gauche et un signe 'nh dans la main droite.

À l'extérieur du naos où siège le dieu Osiris, sept vases à libation sont posés sur une table-autel dorée (fig. 12-13). Les premier, sixième et septième vases ont un bec verseur en forme de tête de serpent. On devine le bec du deuxième vase au niveau de la lacune due à la séparation des deux blocs. Les deuxième et sixième vases ont un couvercle hiéracocéphale doté d'un disque solaire. Clos par un bouchon, les cinq autres sont de type *hs*. Les trois vases du milieu semblent former un triple vase. Le côté de la table-autel est décoré par une frise composée au centre des deux cartouches du roi, très abîmés, sur le signe *nb* , entourés de deux groupes . Une autre table-autel dorée, dont il ne reste que la partie inférieure, est représentée au-dessus de la première. Le côté, très abîmé, semble être décoré d'une frise composée du nœud-*tjt* ⁹⁵ et du pilier-*dd* .

⁸⁶ À propos du lien entre la nébride-*jmj-wt* et Osiris, voir U. KÖHLER, *Das Imiut*, II, *GOVIV*, 4, 1975, p. 382-384.

⁸⁷ Chr. DESROCHES NOBLECOURT, *Lorsque la nature parlait aux Égyptiens*, Paris, 2003, p. 41.

⁸⁸ Pour la bibliographie relative aux fils d'Horus, voir Fr. SERVAJEAN, « Le lotus émergeant et les quatre fils d'Horus : analyse d'une métaphore physiologique », dans S. H. Aufrère (éd.), *ERUV* 2, *OrMons* II, 2001, p. 263, note 16. Pour le rôle joué par ces génies, voir D. LORTON, « Considerations on the Origin and Name of Osiris », *VarAeg* 1, 1985, p. 120-121.

⁸⁹ C'est au cours de la deuxième moitié de la XVIII^e dynastie, que ce motif apparaît, voir Fr. SERVAJEAN, *op. cit.*, p. 278.

⁹⁰ *Ibid.*, p. 293-294, tableau IV. Pour les scènes où le lotus ne sort pas de l'eau ou des pieds d'Osiris voir *ibid.*, doc. 9, 24-27, 31-33, 36, 38 et 42-46 ; pour un exemple montrant les quatre fils d'Horus émergeant d'un lotus, voir J. GONZALEZ, « Papyrus 'mythologique' de Séamon », dans *La momie aux amulettes, musée des Beaux-Arts et d'Archéologie de Besançon*, Besançon, 2008, p. 80, fig. A.

⁹¹ Pour quelques exemples, voir A.M. CALVERLEY, *Abydos* III, 1938, pl. 6, 7, 8, 16.

⁹² Fr. SERVAJEAN, *op. cit.*, p. 263, 269, 278.



⁹³ *Ibid.*, p. 269.

⁹⁴ P. DU BOURGUET, L. GABOLDE (éd.), *Le temple de Deir al-Médîna, MIFAO* 121, 2002, p. 57, p. 303, fig. 58.

⁹⁵ Le nœud-*tjt* est de couleur jaune pour rappeler la couleur du lin dont il était fabriqué, voir R. H. Wilkinson, *Symbol and Magic in Egyptian Art*, Londres, 1994, p. 121.

V. *La paroi nord*

[FIG. 14]

Devant la paroi nord de 2,80 m de large, un banc de 0,45 m de haut a été érigé sur toute la largeur. La scène qui décore le mur présente la statue d'un dieu dans un naos⁹⁶, assis sur un trône bas , représentant le *hw.t*⁹⁷, recouvert d'un coussin rouge retombant derrière le dossier et posé sur un socle-*m3'.t*  de couleur bleue. Une queue de taureau remonte devant les genoux du dieu. Ce dernier tient dans la main gauche le rameau-*rnp.t*. Devant lui, le souverain, coiffé du némès, arbore une fausse barbe droite. Il est habillé d'un pagne droit à devanture triangulaire de couleur jaune tenu par une ceinture à franges rouges et bleues et a la queue cérémonielle. Il est suivi d'une déesse vêtue d'une robe-fourreau à bretelles de couleur bleue qui l'enlace de son bras droit et dont quatre doigts lui serrent l'épaule. Elle a été identifiée à Isis⁹⁸. Chaque personnage a des armilles aux avant-bras et des bracelets aux poignets.

De sa main droite, le dieu tend vers le roi les signes *w3s*, *dd* et *'nh*. De la main gauche, il présente un double signe composé du signe du jubilé *hb-sd*, sur lequel semble être déposée une figure *hb* qui tient dans chaque main une tige de palmier. Sous le pavillon du signe *hb*, des traces de deux cartouches vides sont encore visibles. Aucune légende n'est conservée.

Comme les autres parois, celle du nord est détruite dans sa moitié supérieure. Il est regrettable que les formules religieuses qui auraient aidé à l'analyse de la scène aient disparu. L'ensemble des deux signes *hb* et *hb* indique que le souverain affirme l'éternité de son règne.

VI. *La paroi ouest*

[FIG. 15-17]

Les deux scènes qui décorent la paroi ouest sont séparées par une ouverture menant à la grande salle de l'Ennéade dotée de neuf niches (M/XIV).

1. Le côté sud

[FIG. 15]

Le côté sud a 1,18 m de long. La scène montre le dieu Horus accueillant le roi, à qui il fait respirer le signe *'nh*. Le souverain est coiffé de la couronne bleue-*hprš* et porte une longue tenue blanche transparente et plissée. Deux faucons déploient leurs ailes autour de son buste. Un long pagne plissé est retenu à la taille par une ceinture d'orfèvrerie pourvue d'un devanture à six uræi et encadré de rubans. Il porte dans cette scène la queue cérémonielle. Le roi tient dans sa main droite le signe *'nh* et dans sa main gauche le sceau.

2. Les montants de la porte

[FIG. 16]

Sur chaque montant de la porte ouvrant sur la salle de l'Ennéade, des restes de deux colonnes d'inscription sont encore visibles.

⁹⁶ Cette divinité a été identifiée à Osiris par M. A. Murray, *op. cit.*, *AncEg* 3, 1916, p. 122.

⁹⁷ La plus ancienne attestation de ce type de trône, associé à l'image d'un

dieu babouin, date du règne de Den, voir J. BAINES, « Trône et dieu : aspects du symbolisme royal et divin des temps archaïques », *BSFE* 118, juin 1990, p. 17 et fig. 6a. Voir aussi, plus généralement,

K.P. KUHLMANN, *Der Thron im Alten Ägypten*, *ADAIK* 10, 1977, p. 57-60.

⁹⁸ M.A. MURRAY, *loc. cit.*

- Le montant sud

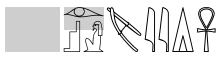


[...] *mry Wsjr dj 'nh* [...] aimé d'Osiris, doué de vie.



[...] *mry 3s.t mj R'* [...] aimé d'Isis, comme Rê.


- Le montant nord



[...] *mry [Wsjr] dj 'nh* [...] aimé d'[Osiris], doué de vie.





[...] *mry [Jnp].w mj R'* [...] aimé d'[Anubis]^a comme Rê.

- a. L'épithète *mry Jnp.w* est connue depuis la I^{re} dynastie (Saqqâra, T 3505)⁹⁹. Du nom de la divinité, il ne reste que le déterminatif du canidé allongé sur le ventre, les pattes de devant et la queue dans le prolongement du corps, le cou entouré d'un simple ruban, soit le signe E 142, mais sans le fouet tenu par l'animal . La mention d'Anubis s'explique par le fait que le dieu est membre du panthéon abydnien¹⁰⁰. Celui-ci est également représenté dans le temple en compagnie d'autres divinités, sous une forme anthropomorphe, sur le mur nord de la chapelle F/XV, où il porte le titre de *nb n dsr*¹⁰¹.

3. Côté nord

[fig. 17]

Le côté nord a 3,52 m de long. La moitié supérieure de la scène est abîmée. Seule subsiste la partie représentant le prêtre Iounmoutef, l'une des pattes de la peau de félin qui lui recouvrait le haut du corps étant encore visible. En face de lui, deux vases-*nms.t* avec bec verseur sont posés chacun sur un long pied, alternant avec deux fleurs de lotus dont il ne reste que les tiges. Dans un naos, un dieu est assis sur un trône bas ¹⁰² posé sur un socle  de couleur bleue rappelant l'eau ; il est vêtu d'une tunique blanche transparente et plissée, d'un long pagne plissé retenu à la taille par une ceinture d'orfèvrerie pourvue d'un devantail à deux uræi, encadré de rubans. Ses bras sont repliés sur le torse dans l'attitude osirienne. Il reste encore des traces du fouet qu'il tenait dans la main gauche. Le dieu est délicatement protégé par une déesse (Isis probablement) aux bras ouverts – le bras gauche est en lacune – vêtue d'une robe-fourreau à bretelles blanche, ornée d'une ceinture rouge entourant trois fois le corps. Une frise bleue sur fond jaune borde le bas de la robe.

La présence d'une figure sur un socle et dans une chapelle pourrait faire songer à une statue¹⁰³, qui, en ce cas, représenterait le roi vivant. En revanche, si on considère le socle et la chapelle comme des attributs d'un roi divinisé, il s'agirait de Sethy I^{er} divinisé en Osiris, devant

⁹⁹ T. DUQUESNE, *op. cit.*, OCE 6, 2005, p. 42, 53l.

¹⁰¹ R. BREITENSTEIN, *loc. cit.*

¹⁰³ H. SOUROUZIAN, *MDAIK* 49, 1993,

¹⁰⁰ J. SPIEGEL, *Die Götter von Abydos*, *supra*, 1973, p. 42-49.

¹⁰² Pour les détails de ce trône, voir p. 242, 244.

lequel officie Ramsès II, revêtu des attributs du prêtre Ioumoutef, substitut d'Horus¹⁰⁴; ainsi, le roi en titre légitime son pouvoir en affirmant sa filiation osirienne et en accomplissant les rites qui en découlent.

* * *

Expressément désigné comme un temple de millions d'années¹⁰⁵, le temple de Ramsès II est à la fois un temple funéraire et un temple célébrant le culte du roi vivant, à l'instar de ceux de la rive ouest thébaine. La construction de ce temple a sans doute commencé pendant les dernières années de corégence entre Sethy I^{er} et Ramsès II. Les ouvriers du temple principal de Sethy I^{er} auraient alors été affectés à la construction du petit temple en l'honneur du jeune futur roi. Tout le secteur interne – à l'exception de tout ou partie de la chapelle d'Osiris (D/XVI) – pourrait avoir été érigé à cette époque et jusqu'à la première année de règne du nouveau souverain¹⁰⁶.

Vu la disparition de la majeure partie des textes sur les murs, il est très difficile de déterminer la fonction réelle de la chapelle étudiée (L/XIII). Il est vraisemblable qu'elle forme avec la chapelle M/XIV un complexe dédié à l'Ennéade tout en étant spécifiquement vouée à Sethy I^{er} identifié à Osiris, membre de l'Ennéade¹⁰⁷. Le statut particulier de Ramsès II comme fils-héritier y est affirmé par des références répétées aux dieux du cycle osirien, Osiris lui-même auquel est identifié Sethy I^{er}, et son fils Horus auquel est identifié Ramsès II. Ainsi, le dieu Horus revêt deux aspects, fils d'Isis et d'Osiris, il est aussi l'image du roi lui-même. À l'instar des scènes de la grande salle hypostyle à Karnak, on constate un rapport thématique complémentaire entre le rituel de la course et celui célébré par Ramsès II en prêtre Ioumoutef pour son père Osiris-Sethy I^{er}.

Plusieurs éléments nouveaux viennent confirmer l'hypothèse de K.P. Kuhlmann selon laquelle cette chapelle était dédiée au roi défunt Sethy I^{er}¹⁰⁸:

- la présence de Heqet qui veille à la renaissance des défunts;
- la présence des âmes de Pe et de Nekhen lors de la cérémonie du rituel de la course, rappelant que le roi défunt, à la fois leur descendant et successeur, est destiné à les rejoindre, une fois ressuscité en tant qu'Osiris;
- le motif exceptionnel des quatre fils d'Horus émergeant du lotus offert à Osiris par Ramsès II, incarnation terrestre d'Horus qui soutient ses propres fils dans l'acte de résurrection de Sethy I^{er}.

¹⁰⁴ En dépit de la disparition des légendes, on peut comparer cette scène avec une scène similaire à Karnak; voir B. LURSON, *AOB* 15, 2001, p. 323, 325.

¹⁰⁵ M. ULLMANN, *op. cit.*, 5. *Ägyptologische Tempeltagung*, *ÄAT* 33/3, 2002, p.188 note 39.

¹⁰⁶ À propos de l'attestation dans le sanctuaire de la forme *Ousermaâtré Setepenné* plus récente, voir *supra*, note 19.

¹⁰⁷ Il existe un dispositif semblable dans le coin opposé du temple S/X et R/IX, la chapelle R/IX étant destinée au

culte du roi vivant, considéré comme dixième membre de l'Ennéade, voir à ce sujet K.P. KUHLMANN, *MDAIK* 38, 1982, p. 356

¹⁰⁸ *Ibid.*, p. 360-361.

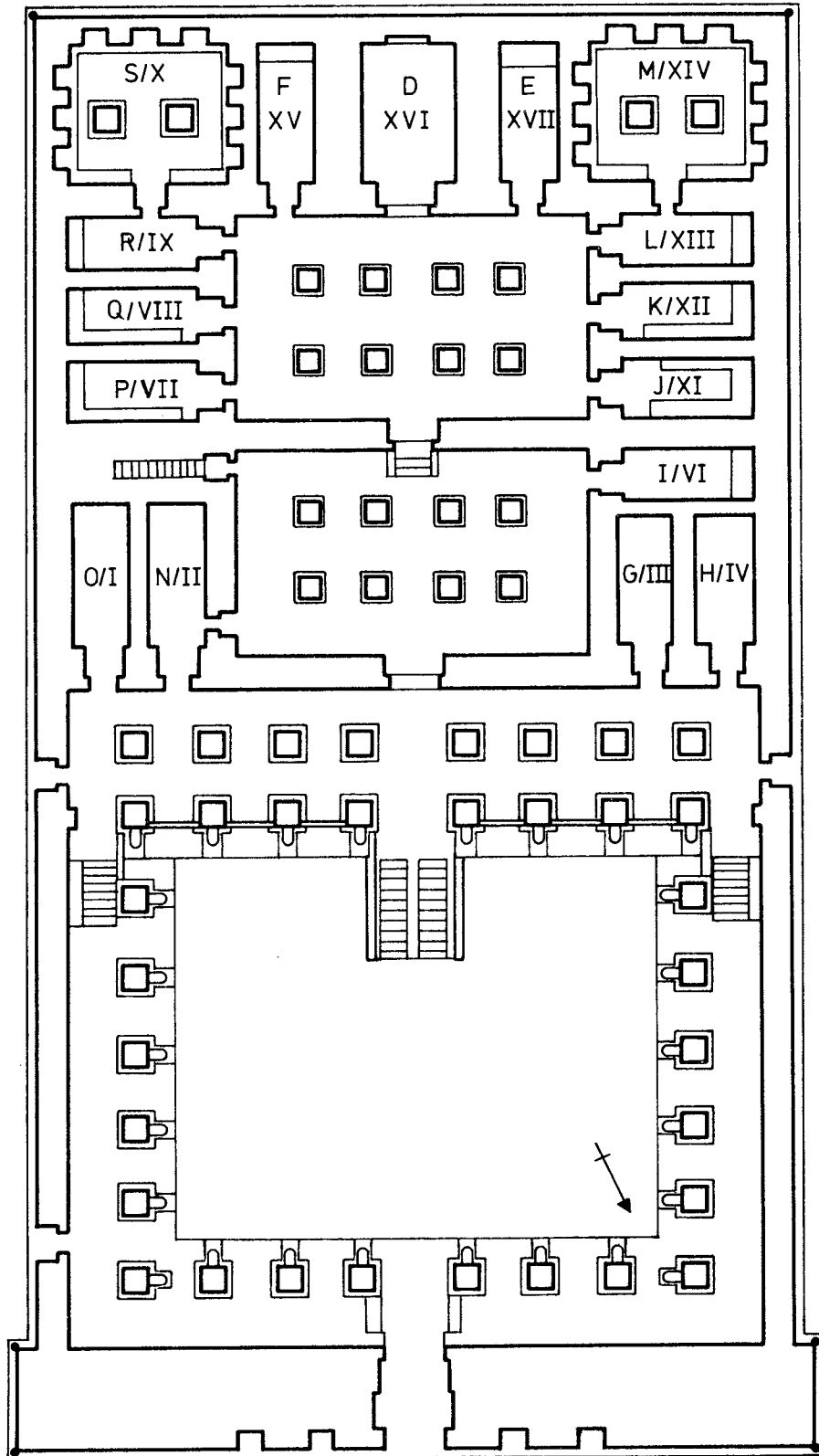
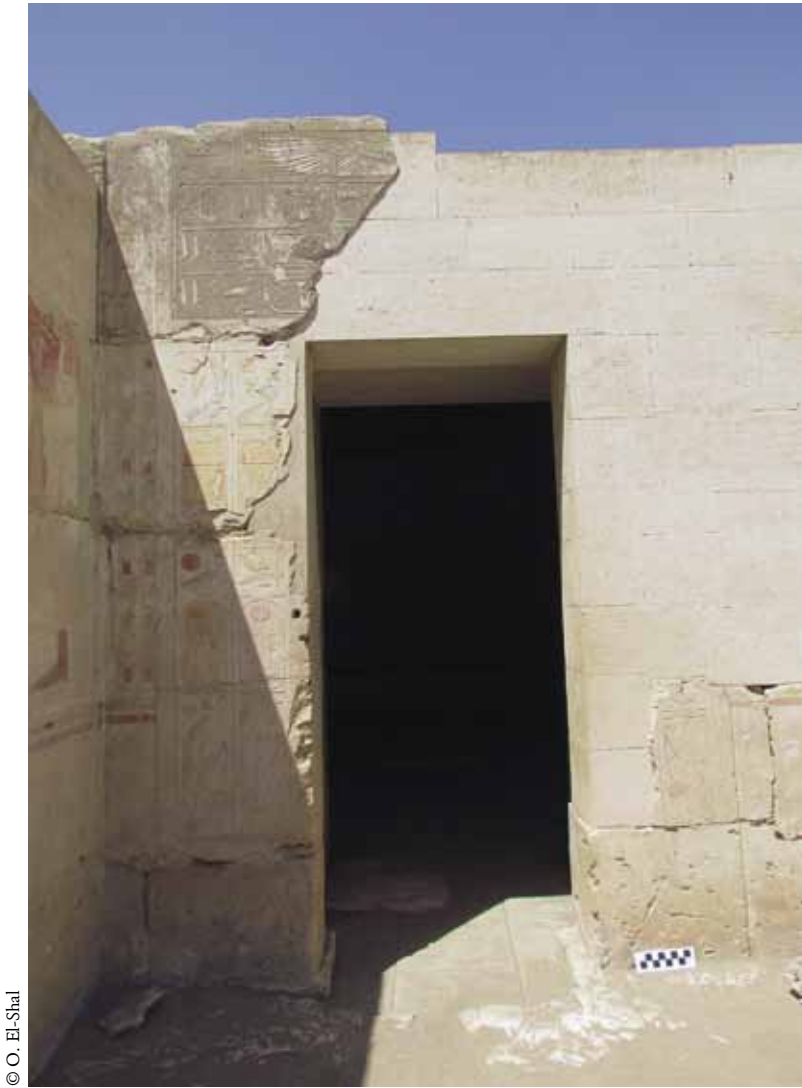


FIG. 1. Plan du petit temple de Ramsès II à Abydos. (d'après K.P. Kuhlmann, « Der Tempel Ramses II. in Abydos. Zweiter Bericht über die Neuaufnahme », *MDAIK* 38, 1982, p. 359, fig. 1).



© O. El-Shal

FIG. 2. Entrée de la chapelle L/XIII.



© O. El-Shal

FIG. 3. Porte d'entrée, embrasure ouest.
 BIFAO 111 (2011), p. 335-360 Omaïma El-Shal
 La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos.
 © IFAO 2026 BIFAO en ligne



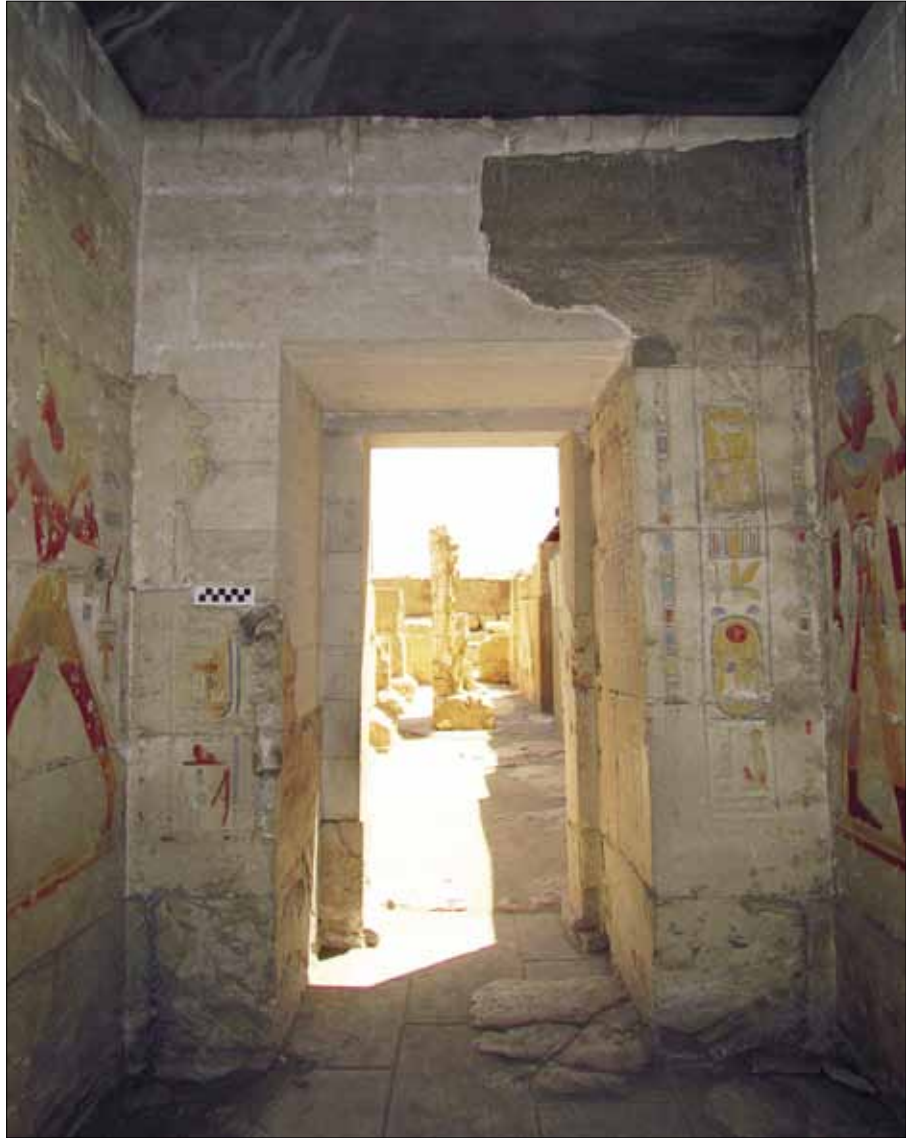
© O. El-Shal

FIG. 4. Porte d'entrée, embrasure est.



© O. El-Shal

FIG. 5. Vue sur l'intérieur de la chapelle.



© O. El-Shal

FIG. 6. Porte de la chapelle, face intérieure.



© O. El-Shal

FIG. 7. Porte de la chapelle, face intérieure, reste du linteau.



© O. El-Shal

FIG. 8. Porte de la chapelle, face intérieure, reste des inscriptions du montant est.



© O. El-Shal

FIG. 9. Porte de la chapelle, face intérieure, montant ouest.



© O. El-Shal

FIG. 10. Vue sur une partie de la paroi est.
BIFAQ 111 (2011) p. 355-360 O. El-Shal
La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos.
© IFAO 2026

BIFAQ en ligne

<https://www.ifao.egnet.net>



© O. El-Shal

FIG. 11. Le roi effectuant la course aux vases (paroi est).



© O. El-Shal

BIFAO 111 (2011), pp. 335-369. O. El-Shal, "Les âmes de Te et de Nekhen (paroi est). La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos." © IFAO 2026



© O. El-Shal

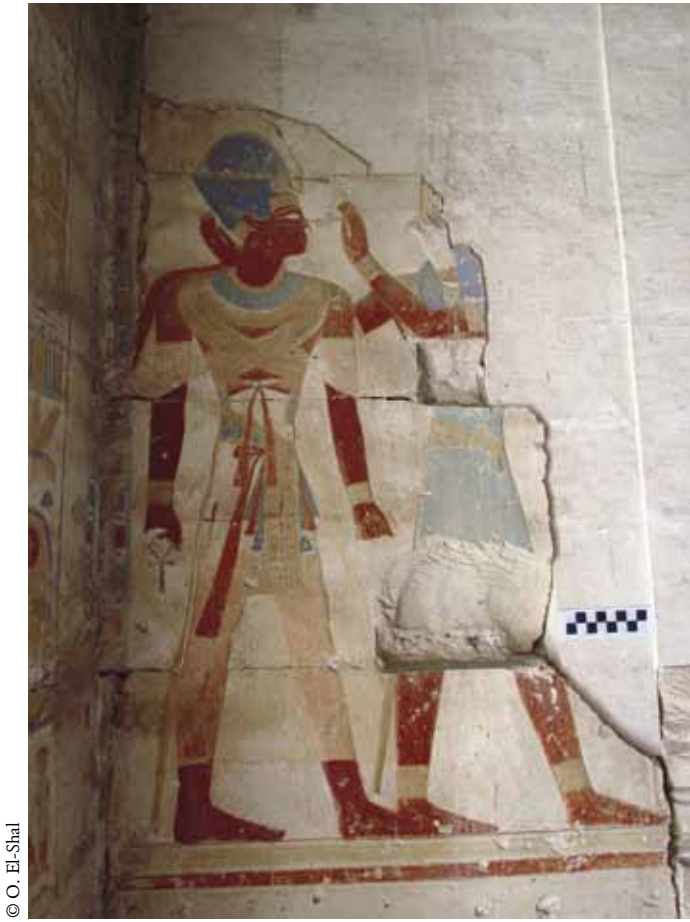
FIG. 13. Le roi dressant le lotus devant le dieu Osiris (paroi est).



© O. El-Shal

FIG. 14. Vue sur la paroi nord.

FIG. 15. Horus accueillant le roi (paroi ouest, moitié sud).



© O. El-Shal



© O. El-Shal

FIG. 16. Porte menant à la salle de l'Ennéade (paroi ouest).

BIFAO 111 (2011), p. 335-360 Omaïma El-Shal
La chapelle d'Osiris (L/XIII) dans le temple de Ramsès II à Abydos.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne



© O. El-Shal

FIG. 17. Le prêtre Ioumoutef officiant devant une statue divine (paroi ouest, moitié nord).